

# 委託事業実施内容報告書

## 平成21年度「生活者としての外国人」のための日本語教育事業

### 【日本語指導者養成】

受託団体名 特定非営利活動法人日本ペルー共生協会

#### 1 事業の趣旨・目的

スペイン語しか理解できないペルーおよびラテンアメリカ出身者（主として保護者）および「十分ではないスペイン語（母語）、十分ではない日本語」といったあやふやな環境の中で困っている日本育ちのペルーおよびラテンアメリカ出身者の子どもたちが地域の学校に在籍している。これらの子どもの保護者自身は日本の学校制度下での就学経験がないために言語と学校システムの理解が困難であるという問題を抱えている。このため、スペイン語圏の文化・言語を理解した上で日本の学校制度との違いをスペイン語で説明し、その壁を乗り越えさせる指導が必要である。そのために日本の学校制度を経験して学校教育をより理解できる人を増やし、日本および出身国双方の社会に貢献できる人材の育成を目指す。本事業では、「日本の学校文化」と「学校制度で使われている日本語」の両方を学ぶことにより、学校と保護者、子どもをつなぐ役割を果たす人を育てる。

#### 2 企画委員会の開催について

##### 【概要】

開催日時	開催場所	出席者	議題	会議の概要
6月7日	大和	川合胤臣、村松新治、中沢英利子、奥谷規子、アルベルトパラシオス、リタ山城、中西格、高橋悦子	コースの運営方針・対象者選定、 スタッフの配置、場所の選定、 授業の運営、授業内容、募集方法等	授業は日本語を主体のグループとバイリンガルグループに分ける。 授業補佐によって内容確認ができる体制をとる。 学校で使用する内容に限定する。 小、中学生に分ける。
6月15日	早稲田	バトラー後藤、川合、高橋	講演内容の打ち合わせ	アメリカのヒスパニックについての事例を主として



7月5日	早稲田	バトラー後藤、川合、高橋	2回目講義内容についての打ち合わせ	第2言語習得に関して：アメリカと日本のケースについて
7月25日		川合胤臣、村松新治、中沢英利子、奥谷規子、アルベルトパラシオス、リタ山城、中西格、高橋悦子	バトラー先生の変更 今回の方法の検証 次回以降の確認 スタッフの配置の確認	日本語での進捗状況の確認。バトラー先生の変更承認。日本語母語話者と第2言語話者の力量に配慮する。
2月6日	町田	中沢英利子、奥谷規子、永友ナミエ、川合胤臣、山城リタ、中西格、アルベルトパラシオス、村松新治、高橋悦子、	今回の反省 次期に向けての反省	日本語能力の差がある中での調整の確認。参加者達は日本語母語話者ではないがディスカッションも日本語希望という人が多かった。次年度に向けた反省



【写真】

### 3 養成講座の内容について

- (1) 養成講座名「バイリンガル教員養成講座」
- (2) 養成講座の目標：日本語、スペイン語を使用して日本の学校、保護者、子どもをつなぐ人材を育成する。
- (3) 受講者の総数 26 人
- (4) 開催時間数(回数) 80 時間 ( 10 回 x 2クラス)
- (5) 参加対象者の要件
  - ・スペイン語圏の子どもの教育に関心がある。
  - ・日本語で支援できる程度の日本語能力を有する。
- (6) 受講者の募集方法  
スペイン語週刊新聞IPCにお知らせ掲載、ホームページ上のお知らせ、お知らせ郵送
- (7) 研修会場 大和市富士見文化会館
- (8) 使用した教材・リソース： 指導者作成のパワーポイント、先生手作りプリント教材



## (9) 講座内容

日時	講座名／学習内容	講師	受講者数
6月27日 9:00～ 14:00	小中学生にとっての 学習言語 アメリカの 事例を参考に	ペンシルバニア大学教育学 大学院バトラー後藤裕子 奥谷規子、中沢英利子、高橋	21名
7月18日 9:00～ 14:00	第2言語学習児童・ 生徒をめぐる状況 アメリカのケース・日 本のケース	ペンシルバニア大学教育学 大学院バトラー後藤裕子 奥谷規子、中沢英利子、高橋 悦子	19名
9月12日 9:00～ 14:00	日本の学校を知ろう ディスカッション	高橋 悦子 中沢 英利子 永友なみえ	14名
9月26日 9:00～ 14:00	小学校入学時の基 礎知識&心得 小学校の先生の声	大和市立西鶴間小学校 林先生 中沢英利子、高橋悦子	11名
10月10日 9:00～ 14:00	中学校入学時の基 礎知識&心得 中学校の先生の声	大和市立大和中学校 山根先生 奥谷規子、高橋悦子	16名
10月24日 9:00～ 14:00	面談、中学校での進 路相談 若者の発表(日本の 学校での戦略)	奥谷規子 比嘉スサナ 高橋悦子	9名
11月7日 9:00～ 14:00	進路:学校⇄家庭 講義とディスカッショ ン(学ぶとは)	中沢英利子 平田スサナ 高橋悦子	12名
11月21日 9:00～ 14:00	教科学習(国、社会) 通訳の立場について	中沢英利子 永友なみえ 高橋悦子	12名
12月5日 9:00～ 14:00	教科学習(算数、理 科) 面接でのロールプレ ー	奥谷規子 高橋悦子	16名
12月19日 9:00～ 14:00	まとめ 全体を通してディスカ ッション	奥谷規子 中沢英利子 高橋悦子	15名



(10) 講座の評価

① 受講生に対するアンケート：別紙A

② 実施主体からの研修内容結果評価：

- \* 同じ立場(ラテン諸国出身の在日生活者)の人々と共に学びあうことにより、良い刺激をうけ、自らの学習意欲を高めるきっかけとなっていた。
- \* 心の交流が見られ、友情や信頼関係が生まれた。
- \* バイリンガルとなる教育基盤を、学校に任せるのではなく、家庭での教育やしつけにより深く関連付ける考え方が共有できた
- \* こどもの教育と合わせて、保護者の教育をサポートする体制の在り方を見直すことができた

③ 実施主体からの外国人支援体制等今後の計画

ここで学んだ人たちが将来的には各地域での核となり新たなグループを結成して同じコミュニティの人たちを支援できるように育てていきたい。

(11) 事業の成果

① 他事業との連携：大和市の国際教室の先生との交流が実現した。

② 研修後の人材活用：当講習会に参加した人が新たに群馬県伊勢崎市でグループを結成して日本語教育の場を作りたいと声をあげた。

(12) 今後の課題

日系人が日本語を学習して日本語を同じコミュニティの人に教えるということを目指して養成講座を開設している。実際は母語話者である日本人と第2言語として日本語を学習しているスペイン語圏の人との日本語能力を評価するとかなり開きがあり、差を埋めることに関して大きなハードルを感じている。



日本ペルー共生協会講座終了時のアンケート(2009年12月19日実施)

Muchas gracias por su asistencia. Le pedimos por favor completar esta encuesta.

今回の参加ありがとうございます。次のアンケートにお答えください

- 1) Le agradeceríamos escribir su impresión o comentario sobre las clases de este curso.

今回のコースの印象をお書き下さい。

- ・ いろいろなタイプの先生にお会いできてとてもよかった
- ・ 学習に関する勉強
- ・ 日本の中学校に関して多くのことを学べた
- ・ 新しいいろいろなことを学ぶことができて良かった
- ・ いろいろなことを学ぶことができた。日本人の人と共に学ぶことができればなおよいと思いました
- ・ バトラー先生の話がすごくよかった
- ・ とても興味深いコースだった。たくさん学ばなければならないことがあったと思う。表面的には簡単そうに捉えるがそれぞれの感じ方はとても異なっていると思う
- ・ バトラー先生の講義がとてもよかった。もっとたくさん先生の講義を受けたかった
- ・ 先生の話もわかりやすかったし、生徒も参加したり、みんなで読んだり、黒板に出たりしたのでとてもよかったと思う
- ・ 前回と同じような内容ではあったがより深く知ることができた。今回の方が出席率がよかったと思う

- 2) Le agradeceríamos hacernos algunas recomendaciones o sugerencias para preparar el proximo curso.

次回はどのようなコースを希望しますか

- ・ 日本語のわからない生徒を教えた先生の体験談(難しかった点、解決方法)をもっと聞きたかった。
- ・ 学習、日本史など
- ・ 小学校、中学校で学ぶ学習の内容に関して
- ・ 各都道府県によって異なるシステムがあるのでそれぞれを学びたい
- ・ ビデオや実際に訪問することなどにより、よりよく学ぶことができるのではないかと思った
- ・ お互いが意見を述べることのできるディスカッションの場があればよい。
- ・ 日本人が参加して外国人をどのように思っているか、感じているのかを話してほしい
- ・ 私達ラテンアメリカ人の知らない「社会科」の内容についてもっとみんなで議論ができればよいと思う



- ・ 日本語の講義をするのであれば生徒達の日本語のレベルを厳しくチェックした方がいい
- ・ 支援者がどのようなことを教えるのか、また学校でのカリキュラムなどについての話をし  
て欲しかった
- ・ できれば授業開始の時間をもう少し遅くしてほしかった

3) Si hay proximo año este tipo del curso, ¿desea asistir?

次回もこのようなコースに参加したいですか

Sí はい ( 10 ) No いいえ ( 1 ) 内容による ( 1 )

¿En que lugar quiere que haga este tipo del curso?

- 1) Yamato 大和 5
- 2) Machida 町田 1
- 3) Yokoahama 横浜 2
- 4) Tokyo 東京 1
- 5) Gunmma 群馬 4
- 6) Otros( 埼玉県本庄 、埼玉3 、藤沢 1 )

4) ¿En qué idioma desea estudiar este tipo del curso?このような講座は何語で学びたいですか？

Japonés 日本語 ( 11 ) Español スペイン語 ( 5 )

¿En qué idioma desea discutir? なにご ぎろん 何語で議論がしたいですか？

Japonés 日本語 ( 11 ) Español スペイン語 ( 5 )

- ・ 日本語のみでディスカッションは難しいと思う

5) Alguna recomendación para apoyar la educación de los latinos.

ラテンアメリカの子どもへの教育に対する意見

- ・ 子どものオリエンテーションの方法や保護者が感じている困難さに関してもっと議論した方がよかった
- ・ ラテンアメリカの人たちに教育の支援をしているグループがあることを多くの人たちに知らせる方法を考えてほしい
- ・ 多くの人たちに伝える方法の工夫が必要
- ・ 同じコミュニティの人たちがもっと支援者になり仲間に声をかけることができればいいと思う
- ・ ここで学んだ人たちがいつも在中(駐在か?)しているようなセンターを作り教育相談の受け皿を作ることができればいいと思う
- ・ みんなで議論する時間が少なかった。なるべくたくさんみんなと議論したい
- ・ もっといろいろな地域で日本語のクラスを開催してほしい